

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 8 NOVEMBRE 1899.

Projet de loi relatif à l'application de la représentation proportionnelle aux élections législatives (¹).

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 3.

Rédiger comme il suit le *littera B* :

B. (Article 234.) — Lors de la présentation des candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, réglée par l'article 164, il peut être présenté, en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes, des candidats suppléants. Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

Le nombre des candidats à la suppléance ne peut excéder celui des candidats aux mandats effectifs présentés dans le même acte, ni excéder le maximum de quatre. Toutefois, ce maximum est porté à cinq si la liste comprend sept, huit ou neuf can-

ART. 5.

De *littera B* aldus te doen luiden :

B. (Artikel 234.) — Tijdens de voorstelling der kandidaten voor het mandaat van volksvertegenwoordiger of van senator, zooals door het artikel 164 geregeld is, kunnen tegelijk met deze en in dezelfde vormen kandidaten-plaatsvervangers voorgesteld worden. Hunne voorstelling moet, op straf van nietigheid, gedaan worden in de akte van voorstelling zelve der kandidaten voor de werkelijke mandaten en de akte moet afzonderlijk de kandidaten van de twee reeksen, die gezamenlijk worden voorgesteld, opgeven, met aanduiding van deze.

Het getal der kandidaten-plaatsvervangers mag dat der kandidaten voor de werkelijke mandaten, die in dezelfde akte zijn voorgesteld, niet te boven gaan, noch het maximum van vier overtreffen. Dit maximum wordt echter op vijf gebracht indien

(¹) Projet de loi, n° 280.

Rapport, n° 297.

Amendements, n° 308, 310, 319, 322, 325 et 324.

didats aux mandats effectifs, à six, si elle en comprend davantage.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.

Nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'un collège électoral. Toutefois, on peut être à la fois candidat titulaire pour l'une des deux Chambres et candidat suppléant pour l'autre.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 215 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du collège électoral, le jour même de l'arrêt des listes des candidats, fait connaître les noms et prénoms de ceux-ci par voie télégraphique au Ministre de l'Intérieur qui lui signalera, le cas échéant, les candidatures multiples. L'exécution de la décision du bureau principal portant arrêt des listes des candidats est suspendue pendant vingt-quatre heures à partir de l'envoi de la communication adressée au Ministre de l'Intérieur, et si dans ce délai le bureau principal reçoit information de l'existence, dans les listes, de noms à rayer en vertu du présent article, il se réunit d'urgence et statue de nouveau sur l'arrêt de la liste des candidats.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant dans la même liste.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 215 du Code électoral.

de lijst zeven, acht of negen kandidaten voor de werkelijke mandaten bedraagt, en op zes, zoo zij er meer bevat.

De akte van voorstelling der kandidaten-titelvoerders en plaatsvervangers wijst de rangorde aan, waarin deze kandidaten voorgesteld zijn in elke der twee reeksen.

Niemand mag te gelijker tijd candidaat in meer dan één kiescollege zijn. Echter mag men tevens candidaat-titelvoerder zijn voor eene van beide Kamers en candidaat-plaatsvervanger voor de andere.

De aannemende candidaat, die een der in de twee vorige alinea's vervatte verbodsbepalingen overtreedt, is strafbaar met de straffen gesteld bij artikel 215 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt. Opdat deze schrapping zeker gebeure, brengt de voorzitter van het kiescollege, den dag zelfden van de vaststelling van de lijsten der kandidaten, de namen en voornamen dezer, per telegraphisch bericht, ter kennis van den Minister van Binnenlandsche Zaken, die hem, desgevallende, de meervoudige candidaturen zal bekend maken. De tenuitvoerlegging van de beslissing van het hoofdbureau, houdende vaststelling der kandidatenlijsten, wordt gedurende vier en twintig uren geschorst, te rekenen van de verzending der kennisgeving, gericht tot den Minister van Binnenlandsche Zaken, en zoo, binnen dit tijdsbestek, het hoofdbureau bericht krijgt van het bestaan, op deze lijsten, van namen welke krachtens dit artikel moeten geschrapt worden, vergadert het zonder uitstel en doet opnieuw uitspraak over de vaststelling van de lijst der kandidaten.

Een candidaat mag niet meer dan op ééne lijst gebracht zijn in dezelfde verkiezing, maar hij mag te gelijker tijd als titelvoerder en als plaatsvervanger op dezelfde lijst gesteld zijn.

Een kiezer mag niet meer dan eene voorstellingsakte van kandidaten voor de zelfde verkiezing onderteekenen. De kiezer die tegen dit verbod handelt, is strafbaar met de straffen bij artikel 215 van het Kieswetboek bepaald.

Rédiger comme il suit le littera *D* :

D. (Article 256.) — Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote, conformément à un ordre déterminé par le tirage au sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément, avec ou sans suppléants.

Les noms des candidats aux places de suppléants sont portés selon l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent, à la suite des noms des candidats aux places de titulaires, également inscrits dans l'ordre des présentations, et sont précédés de la mention « suppléants ». Une case pour le vote est placée en regard du nom de chacun des candidats titulaires et suppléants.

Rédiger comme il suit le littera *E* :

E. (Article 257.) — L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. Ce vote est compté comme vote de liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste. Ce vote est compté à la fois comme vote de liste pour les titulaires et comme vote individuel pour le suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un

Littera *D* aldus te doen luiden :

D. (Artikel 256.) — Al de lijsten worden op het stembriefje gerangschikt overeenkomstig eene bij uitloting vastgestelde orde; de laatste kolommen zijn bestemd voor de afzonderlijk, met of zonder plaatsvervangers, voorgestelde kandidaten.

De namen der kandidaten voor de plaatsvervanging worden gebracht, naar de orde der voorstellingen, in de kolom welke bestemd is voor de lijst waartoe zij behooren, onderaan de namen van de kandidaten voor de plaatsen van titelvoerder, die insgelijks naar de orde der voorstellingen ingeschreven worden, en voorafgegaan door de melding « plaatsvervangers ». Een vakje voor de stemming is open naast den naam van elken der kandidaten-titelvoerders en plaatsvervangers.

Littera *E* aldus te doen luiden :

E. (Artikel 257.) — De kiezer mag slechts ééne stem uitbrengen voor de toekenning van de werkelijke mandaten en slechts ééne stem voor de plaatsvervanging.

Aanvaardt hij de orde van voorstelling der kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, van de lijst die hij ondersteunt, dan merkt hij zijne stemming in het vakje bovenaan de lijst. Deze stemming geldt als stemming op lijst.

Zoo hij deze orde slechts aanneemt ten aanzien van de kandidaten-titelvoerders en de orde van voorstelling der plaatsvervangers wil wijzigen, stemt hij op naam voor een plaatsvervanger van de lijst. Deze stemming geldt tevens als stemming op lijst voor de titelvoerders en als persoonlijke stemming voor den plaatsvervanger.

Neemt hij slechts de orde van voorstelling der kandidaten-plaatsvervangers aan en wil hij de orde van voorstelling der titelvoerders wijzigen, dan geeft hij eene stem op naam aan den titelvoerder zijner keuze.

Zoo de kiezer, eindelijk, tot de orde van voorstelling noch voor de titelvoerders noch voor de plaatsvervangers toetreedt en deze orde wil wijzigen, merkt hij eene stemming

vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

Le tableau visé à l'article 186 mentionne pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leurs numéros, le nombre des votes de liste (alinéas 2 et 3 du présent article) et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Rédiger comme il suit le littera *F* :

F. (Article 238.) — Sont nuls les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, plus d'un suffrage nominatif. Sont également nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant, ou dans lesquels il a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste.

Rédiger comme il suit la première phrase du litt. *G* :

G. (Article 239.) — Le nombre des votes de liste comptés pour les candidats titulaires d'une liste (alinéas 2 et 3 de l'article 237) et des votes nominatifs obtenus par ceux-ci constitue le chiffre électoral de la liste.

Rédiger comme suit le littera *J* :

J. (Article 262.) — Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de

op naam voor een titelvoerder en eene stemming op naam voor een plaatsvervanger behorende tot dezelfde lijst.

De stemming op naam wordt gemerkt in het vakje naast den naam van den candidaat, titelvoerder of plaatsvervanger, aan wien de kiezer zijne stem wil geven.

De in artikel 186 bedoelde tabel vermeldt voor elke der lijsten, gerangschikt naar de orde harer nummers, het getal stemmen op lijst (alineas 2 en 3 van dit artikel) alsmede het getal stemmen op naam, door elken candidaat bekomen.

Littera *F* aldus te doen luiden :

F. (Artikel 238.) — Zijn ongeldig de stembriefjes die meer dan ééne stemming op lijst of meer dan ééne stemming op naam, 't zij voor de werkelijke mandaten, 't zij voor de plaatsvervanging dragen. Zijn insgelijks ongeldig de stembriefjes op welke de kiezer te gelijker tijd eene stemming bovenaan eene lijst en naast den naam van eenen candidaat, titelvoerder of plaatsvervanger, gemerkt heeft, of op welke hij te gelijker tijd gestemd heeft voor eenen titelvoerder van eene lijst en eenen plaatsvervanger van eene andere lijst.

De eerste volzin van littera *G* aldus te doen luiden :

G. (Artikel 239.) — Het getal der stemmingen op lijst geteld voor de candidaten-titelvoerders eener lijst (alineas 2 en 3 van artikel 237) en der stemmingen op naam, door dezen bekomen, maakt het kiescijfer der lijst uit.

Littera *J* aldus te doen luiden :

J. (Artikel 262.) — Wanneer het getal candidaten-titelvoerders van eene lijst gelijk staat met dit van de zetels aan de lijst toekomende, zijn deze kandidaten allen gekozen.

Is dit getal hooger, dan worden de zetels toegekend aan de candidaten-titelvoerders die de meeste stemmen bekwamen. Bij sta-

voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut.

Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires des votes de liste favorables à l'ordre de présentation.

Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif.

Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le quotient électoral; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 263.

A défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 260.

king van stemmen, wordt de voorkeur gegeven aan de orde van de voorstelling.

Vooraleer het hoofdbureau de verkozenen aanduidt, kent het aan de kandidaten-titelvoerders persoonlijk de stemmen op lijst toe, uitgebracht ten voordeele van de orde van voorstelling.

Deze toekenning geschiedt op overdragende wijze.

De stemmen op lijst worden, tot een bedrag van hetgeen noodig is om het kiesquotient volledig te maken, gevoegd bij de stemmen op naam bekomen door den eersten candidaat van de lijst; is er een overschot, dan wordt het, in gelijke mate, toegekend aan den tweeden candidaat en zoo voort tot dat al de stemmen op lijst toegekend zijn geworden.

Blijft het getal kandidaten-titelvoerders van eene lijst beneden dit van de haar toekomende zetels, dan zijn die kandidaten gekozen en de overschietende zetels worden toegekend aan de kandidaten-plaatsvervangers die de eersten komen naar de orde in artikel 263 aangeduid.

Bij gebrek aan een voldoende getal plaatsvervangers, geschiedt de verdeeling van het overschot overeenkomstig de laatste alinea van artikel 260.

P. DE SMET DE NAeyer.

J. VAN DEN HEUVEL.

J. DE TROOZ.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. HOYOIS.

ART. 3.

Compléter comme suit l'amendement subsidiaire déposé le 31 octobre dernier par M. Hoyois (*Doc. parl.* n° 323) et qui devrait être inséré, comme *littera G¹*, entre la *littera G* et la *littera H* de l'article 3 :

G¹. Sont seules admises à la répartition les listes dont le chiffre électoral atteint un nombre de voix au moins égal au produit de la division du nombre total des suffrages

ART. 3.

Dit in te lassehen, als *littera G¹*, tusschen *littera G* en *littera H* van artikel 3, tot vollediging van het bijkomend amendement dat op 31 October door den ondergetekende werd aangeboden (*Parl. oork.* n° 323) :

G¹. Worden alleen tot de verdeeling toegelaten, de lijsten waarvan het kiescijfer een getal stemmen bereikt ten minste gelijk met de uitkomst der deeling van het gezamenlijk

valables émis par le nombre des mandats à conférer augmenté d'une unité, <i>mais</i> <i>sans qu'il puisse être inférieur au dixième</i> <i>du nombre total de ces mêmes suffrages.</i>	 	bedrag der uitgebrachte geldige stemmen door het getal van de te begeven mandaten, met één verhoogd, <i>doch zonder dat het</i> <i>minder moge zijn dan het tiende van het</i> <i>geheel bedrag dierzelfde stemmen.</i>
---	---------------------	---

Jos. HOTOIS.

